

**Navodilo za sestavo  
Uputstva za montažu**

**Zusammenbauanleitung  
Mounting instructions**

**TWOSE**

# **SPIDER** 455PRO, 555PRO, 685PRO, ZPRO

**vrtavkasti obračalnik  
rotacioni okretač  
kreiselheuer  
rotary tedder**



**TWOSE**

**TWOSE OF TIVERTON LIMITED  
6 Chinon Court, Lower Moor Way,  
Tiverton, Devon, EX16 6SS**

**Tel: 01884 253691  
Fax: 01884 255189  
www.twose.com**

## (SLO)

### ***Spoštovani kupec!***

V tem navodilu je prikazana sestava **vrtavkastih obračalnikov SPIDER 455PRO, 555PRO, 685PRO, 685 Z PRO** iz transportnega zaboja do stroja, ki je pripravljen za delo. Nasvet: pri montaži lahko uporabite tudi slike iz »Navodila za uporabo«. Za normalno delo priporočamo strokovno usposobljene osebe, običajno orodje in uporabo dvigalne naprave (npr. škripec, viličar...). Ves ostali droben material je spravljen v tulcu. Vse dimenzije vijakov in ostalih elementov v tem navodilu so podane v milimetrih (mm). Pred začetkom sestave, z zaboja odstranite PVC folijo in pokrov. Iz zaboja odstranite vse manjše elemente, ter odstranite stranice.

Za dvig večjih elementov iz zaboja priporočamo uporabo dvigalne naprave, ki pa mora imeti zadosti veliko nosilnost. Okrog večjih elementov ovijte dvigalni jermen z nosilnostjo najmanj 5 kN (približno 500 kg) - pod dvigalni jermen podložite trak folije - tako, da preprečite odrgnjenje barve. Elemente postavite na primerno trdno in čisto podlago. Upoštevajte navodila za varno delo!

## (CRO)

### ***Poštovani kupac!***

U ovim uputstvima je naveden postupak sastavljanja **rotacionog okretača SPIDER 455PRO, 555PRO, 685PRO, 685 Z PRO** od otvaranja sanduka do sastavljenog okretača, pripremljenog za rad. Savet za montažu: možete upotrebiti slike iz »Uputstava za upotrebu«. Za pravilno i sigurno sastavljanje preporučujemo, da stručna osoba koristi dizalicu ili viljuškar i uobičajeni alat. Potrebni elementi za montažu sklopova su u kutiji. Sve dimenzija vijaka i drugih elemenata su napisane u milimetrima (mm). Pred montažom odstranite PVC foliju i pokrov sanduka. Iz sanduka izvadite sve manje elemente i odstranite stranice sanduka.

Za dizanje težih elemenata iz sanduka preporučujemo upotrebu dizalice, koja mora imati zadovoljavajuću nosivost. Veće elemente zaštitite sa folijom, vežite ih sa remnikom, koji ima nosivost najmanje 5 kN (približno 500 kg). Elemente postavite na tvrda tla, vodite računa o sigurnosti i povredama.

## (D)

### ***Sehr geehrter Käufer!***

In dieser Anleitung ist das Zusammenbau des **Kreiselheuers SPIDER 455PRO, 555PRO, 685PRO, 685 Z PRO** beschrieben, von der Transportkiste bis zur Maschine im Einsatzbereit. Hinweis: Bei dem Zusammenbau können auch die Zeichnungen aus der "Betriebsanleitung" besichtigt werden. Für Normalarbeit sind fachbefähigte Personen, übliches Werkzeug und Hubeinrichtungen (Seilaufzug, Gabelstapler, ...) empfohlen. Sämtliche Kleinteile befinden sich im Kunststoffrohr beige packt. Alle Schrauben- und Elementdimensionen in dieser Anleitung sind in Millimeter (mm) gegeben. Vor dem Zusammenbaubeginn, die Kunststoffolie und den Deckel von Kiste entfernen. Alle Kleinteile aus der Kiste nehmen und die Seite beseitigen.

Zum Aufheben größeren Elemente ist eine Hubeinrichtung mit genügender Tragfähigkeit empfohlen. Um größeren Elemente den Heberiemern mit mindestens 5 kN (etwa 500 kg) Tragfähigkeit wickeln - Folie unter den Heberiemern stellen - um Farbeschädigung zu vermeiden. Alle Bestandteile auf feste und saubere Unterlage stellen. Die Sicherheitshinweise berücksichtigen.

## (GB)

### ***Dear Buyer!***

This instruction shows how to mount the **rotary tedder SPIDER 455PRO, 555PRO, 685PRO, 685 Z PRO**, from the crate to the machine prepared for work. Advice: Take a look at the pictures in "Instructions for work". For normal work technically qualified persons, usual tool and lifting device (pulley, forklift) are recommended. Small assembling parts are to be found in the plastic tube. The dimensions of screws and other elements are shown in millimeters (mm). Remove the plastic foil and the cover from the crate before starting the construction. Take all small elements from the crate and remove the sides.

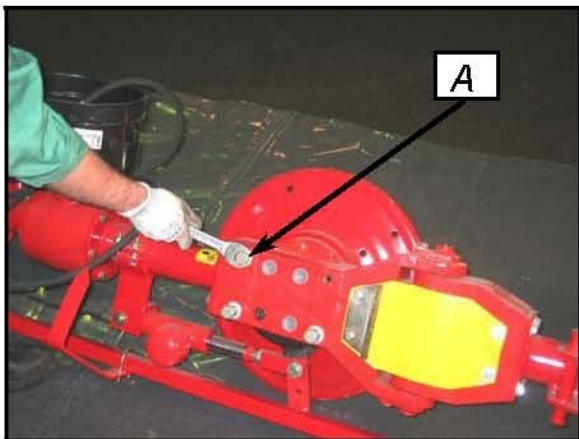
For lifting the bigger elements from the crate a lifting device with sufficient load capacity is recommended. Wind the belt with at least 5 kN (approx. 500 kg) load capacity round big elements – put the PVC foil under the lifting belt – to prevent the colour damage. Place the elements on solid and clean ground. Consider the instructions for safe work.



- (SLO)** Vsebina zaboja.
- (CRO)** Sadržaj sanduka.
- (D)** Kisteninhalt.
- (GB)** Content of the crate.

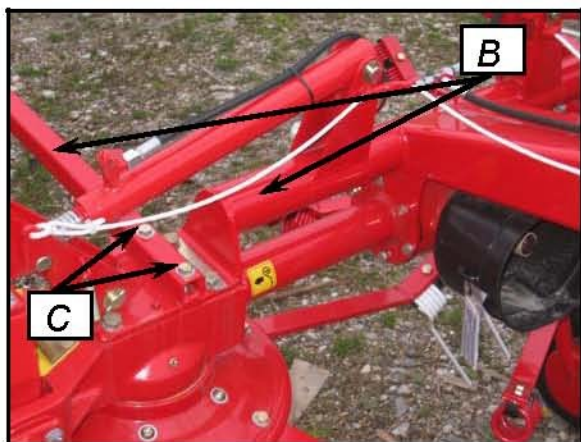


- (SLO)** Vsebina tulke.
- (CRO)** Sadržaj kutije.
- (D)** Hülseninhalt.
- (GB)** Content of the case.



- (SLO)** Pred montažo nosilca priklopa na stroj odvijte vijake M16x30 in podloške SKM16 (poz. A).
- (CRO)** Prije montaže nosača priklopa na stroj odvrnite vijke M16x30 i podloške SKM 16 (poz. A).
- (D)** Vor der Anschlußträgermontage auf die Maschine die Schrauben M16x30 und Scheiben SKM16 lösen (Pos. A).
- (GB)** Before mounting the connection holder to the machine unscrew the screws M16x30 and washers SKM16 (pos. A).



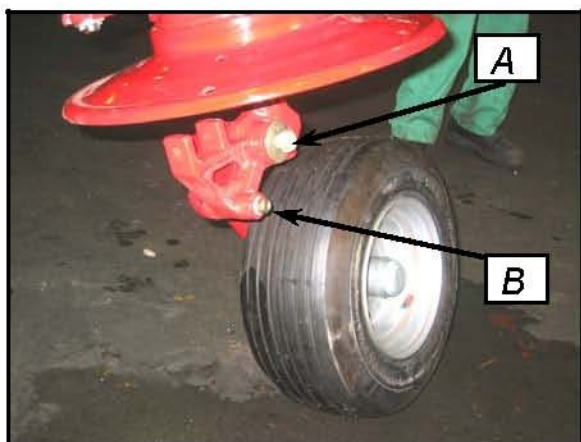


**(SLO)** Montirajte nosilec priklopa in nosilec var. (poz. B) in privijte z vijaki, ki ste jih predhodno odvili. Nosilec var. privijte z vijaki M10x65 in podložkami SKM 10 (poz. C).

**(CRO)** Montirajte nosač priklopa i nosač var. (poz. B) i pričvrstite s vijcima koje ste prije toga odvrnuli. Nosač var. pričvrstite sa vijcima M10x65 i podložkama SKM 10 (poz. C).

**(D)** Anschlußträger und Schutzträger (Pos. B) montieren und mit vorher gelösten Schrauben festziehen. Den Schutzträger mit Schrauben M10x65 und Scheiben SKM 10 festziehen (Pos. C).

**(GB)** Mount the connection holder and the protective holder (pos. B), and tighten them with previously unscrewed screws. Screw the protective holder with screws M10x65 and washers SKM 10 (pos. C).

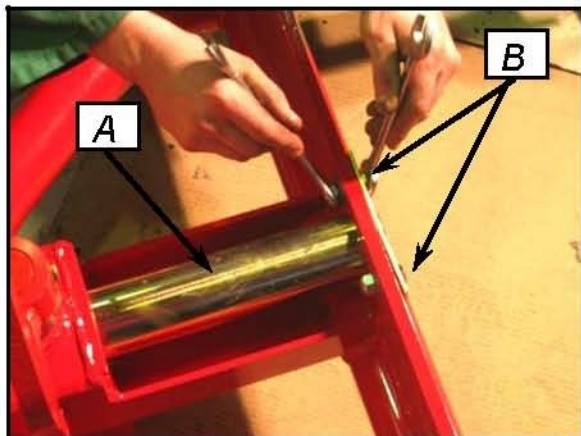


**(SLO)** Montirajte kolesa in jih privijte z vijaki M16x30 in podložkami 17 / 50 - 5 (poz. A). Privijte še vijak M10x95, matico M10 in podložko 10 (poz. B).

**(CRO)** Montirajte točkove i pričvrstite jih sa vijcima M16x30 i podložkama 17 / 50 - 5 (poz. A). Pričvrstite i vijak M10x95, navrtku M10 i podložku 10 (poz. B).

**(D)** Räder montieren und mit Schrauben M16x30 und Scheiben 17/50 - 5 (Pos. A) festziehen. Auch Schraube M10x95, Mutter M10 und Scheibe 10 (Pos. B) festziehen.

**(GB)** Mount the wheels and tighten them with screws M16x30 and washers 17/50 - 5 (pos. A). Tighten also screw M10x95, nut M10 and washer 10 (pos. B).



**(SLO)** Pred montažo tritočkovnega priklopa odstranite os (poz. A) tako, da odvijete vijaka M10x25 (poz. B).

**(CRO)** Prije montaže trotočkovnog priklopa odstranite osovinu (poz. A) tako, da odvrnete vijka M10x25 (poz. B).

**(D)** Vor der Dreipunktanhangemontage die Schrauben M10x25 (Pos. B) lösen und Achse (Pos. A) beseitigen.

**(GB)** Before mounting the three point connection unscrew the screws M10x25 (pos. B) and remove the axle (pos. A).

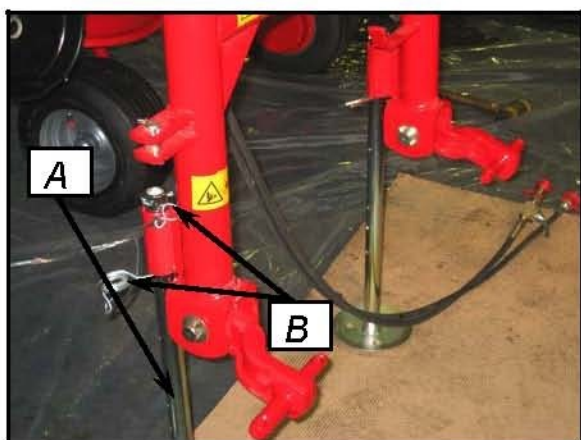


**(SLO)** Montirajte priklop na nosilec in vstavite os, ki ste jo predhodno odstranili.

**(CRO)** Montirajte priklop na nosač i namestite osovinu, koju ste prije toga odstranili.

**(D)** Anhänge auf Träger montieren und vorher beseitigte Achse einsetzen.

**(GB)** Mount the connection on the holder and put in the previously removed axle.



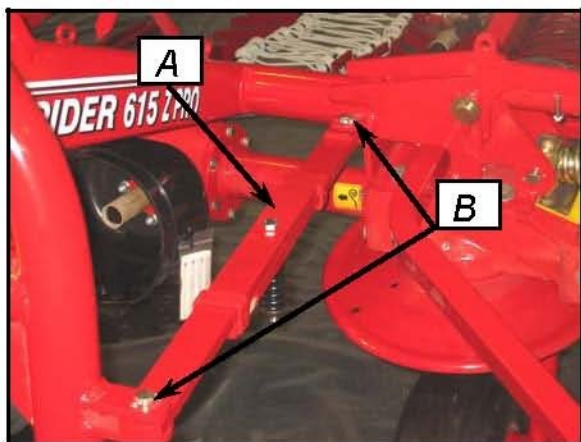
**(SLO)** Vstavite podporne noge (poz. A) in jih zavarujte s razcepko 5x50 in traktorskim zatikom (poz. B).

**(CRO)** Namestite potporne noge (poz. A) i osigurajte jih sa rascjepkama 5x50 i traktorskim zatikom (poz. B).

**(D)** Stützfüsse (Pos. A) einsetzen und mit Splinten 5x50 und Sicherungsstecker (Pos. B) sichern.

**(GB)** Insert the support legs (pos. A) and secure them with split pins 5x50 and spring clip (pos. B).



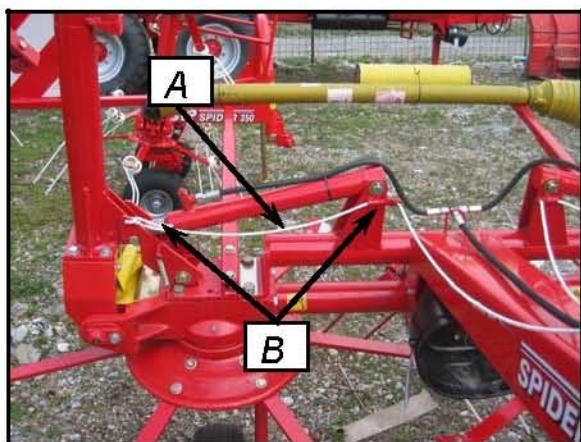


**(SLO)** Montaža blažilca (poz. A). Blažilec zavarujte s sornikom 5-25/50 in razcepkami 5x32 (poz. B).

**(CRO)** Montaža amortizera (poz. A). Amortizer osigurajte sa svornikom 5-25/50 i rascjepkama 5x32 (poz. B).

**(D)** Dämpfermontage (Pos. A). Den Dämpfer mit Bolzen 5-25/50 und Splinten 5x32 (Pos. B) sichern.

**(GB)** Mounting the stabilizer (pos. A). Secure the stabilizer with bolts 5-25/50 and split pins 5x32 (pos. B).

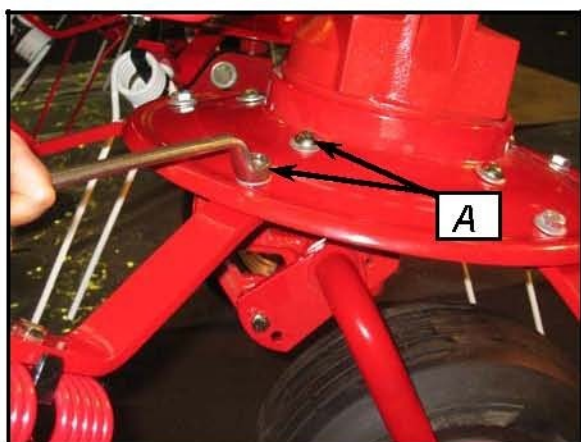


**(SLO)** Napeljite vrvice (poz. A) in jih navežite na kavlja (poz. B). Vrvico zavarujte s sponkami. Enako storite tudi na drugi strani.

**(CRO)** Namestite vrpce (poz. A) i svežite jih na kuke (poz. B). Vrpcu osigurajte sa sponkama. Jednako uradite i sa druge strane.

**(D)** Schnuren (Pos. A) einleiten und auf Haken (Pos. B) aufbinden. Schnur mit Klemmen sichern. Das Gleiche auf anderer Seite.

**(GB)** Install the strings (pos. A) and fasten them to the hook (pos. B). Secure the string with clips. The same on the other side.

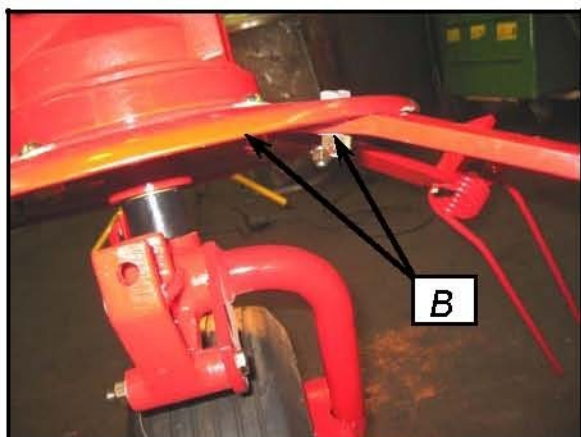


**(SLO)** Montaža nosilcev vzmetnih prstov na kolut. Nosilec privijte z dvema vijakoma M12x35 (poz. A).

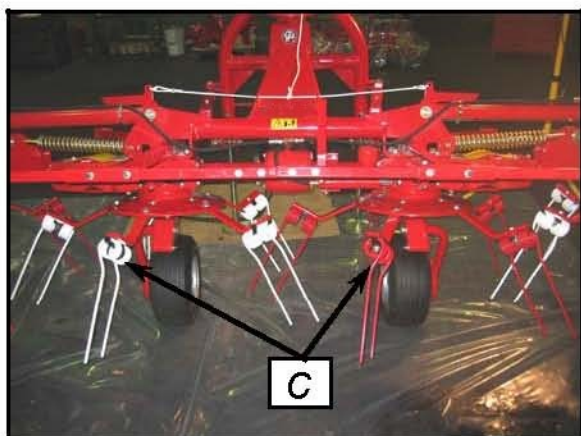
**(CRO)** Montaža nosača opružnih prstiju na kolut. Nosač pričvrstite sa dva vijka M12x35 (poz. A).

**(D)** Die Fingerträgermontage auf die Scheibe. Den Träger mit zwei Schrauben M12x35 (Pos. A) festziehen.

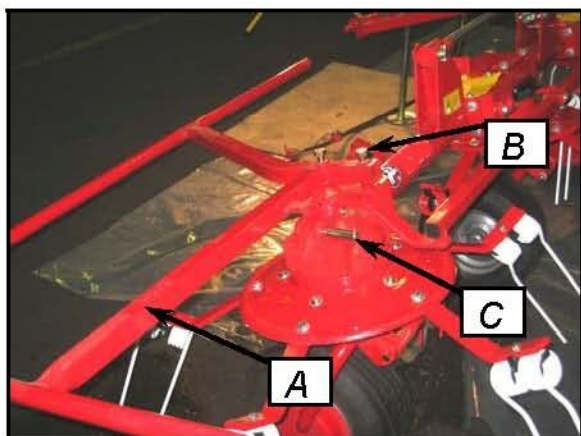
**(GB)** Mounting the finger holders on the disc. Tighten the holder with two screws M12x35 (pos. A).



- (SLO)** In maticama M12 in podložkami SKM 12 (poz. B).
- (CRO)** I navrtkama M12 i podložkama SKM 12 (poz. B).
- (D)** Auch mit Muttern M12 und Scheiben SKM12 (Pos. B).
- (GB)** Also with nuts M12 and washers SKM12 (pos. B).

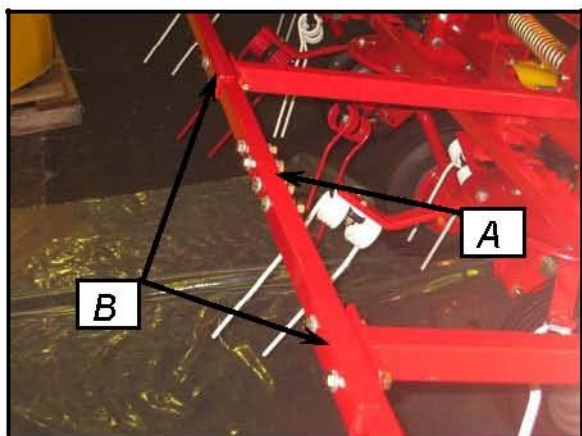
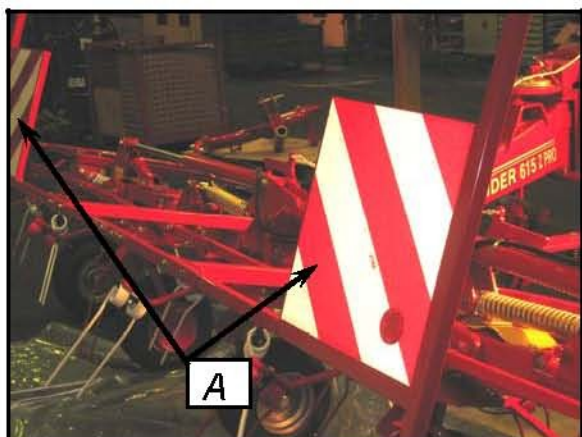


- (SLO)** Pazite na pravilen položaj vzmetnih prstov (poz. C).
- (CRO)** Pazite na ispravan položaj opružnih prstiju (poz. C).
- (D)** Auf die richtige Fingerstellung aufpassen (Pos. C).
- (GB)** Pay attention to the right finger position (pos. C).



- (SLO)** Na stroj montirajte zaščito prednjo (poz. A) in jo privijačite z dvema vijakoma M16x30 in podložkama SKZ 16 (poz. B). Lok fiksirajte s sornikom 5–20x78 in zatičem 5x32 (poz. C). Enako storite na drugi strani.
- (CRO)** Na stroj montirajte prednju zaštitu (poz. A), koju pričvrstite sa dva vijka M16x30 i podložkama SKZ 16 (poz. B). Luk pričvrstite sa svornikom 5–20x78 i zatičem 5x32 (poz. C). Jednako uradite i na drugoj strani.
- (D)** Vorderschutz (Pos. A) auf Maschine montieren und mit zwei Schrauben M16x30 und Scheiben SKZ 16 (Pos. B) festziehen. Den Bügel mit Bolzen 5-20x78 und Stift 5x32 fixieren. Das Gleiche auf anderer Seite.
- (GB)** Mount the front protection (pos. A) and tighten it with two screws M16x30 and washers SKZ 16 (pos. B). Fix the rail with bolts 5-20x78 and clip 5x32 (pos. C). The same on the other side.

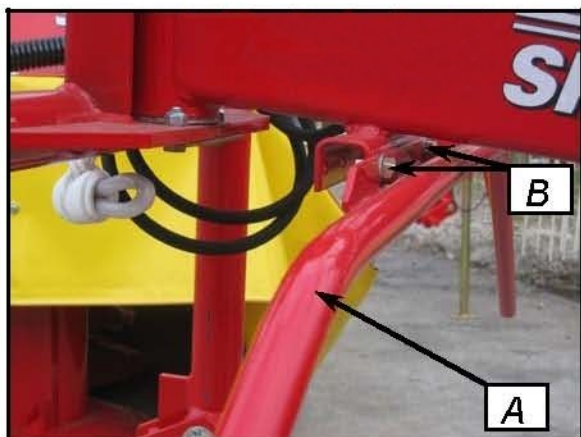




- (SLO)** Montaža zadnjih nosilcev na stroj (poz. A).
- (CRO)** Montaža zadnjih nosača na stroj (poz. A).
- (D)** Hinterträgermontage auf die Maschine (Pos. A).
- (GB)** Mounting the back holders on the machine (pos. A).

- (SLO)** Nosilce privijte s štirimi vijaki M10x50, podložkama SKM 10 in maticami M10 (poz. A). Na zunanji strani (poz. B) vstavite »U« profil in ju privijte s štirimi vijaki M10x55, maticami M10 in podložkami.
- (CRO)** Nosače pričvrstite sa četiri vijka M10x50 podložkama SKM 10 i navrtkama M10 (poz. A). S vanjske strane (poz. B) namestite »U« komada koja pričvrstite sa četiri vijka M10x55, navrtkama M10 i podložkama.
- (D)** Träger mit vier Schrauben M10x50, Scheiben SKM 10 und Muttern M10 (Pos. A) festziehen. Auf Außenseite (Pos. B) »U« Profil einsetzen und mit vier Schrauben M10x55, Muttern M10 und Scheiben festziehen.
- (GB)** Tighten the holders with four screws M10x50 and nuts M10 (pos. A). On the outer side (pos. B) put in the »U« profile and tighten them with four screws M10x55, nuts M10 and washers.





**(SLO)** Na nosilec priklopa montirajte zaščito srednjo var. (poz. A) z dvema vijakoma M10x30, maticami M10 in podložkami (poz. B).

**(CRO)** Na nosač priklopa montirajte zaštitu srednju var. (poz. A) sa dva vijka M10x30, navrtkama M10 i podložkama (poz. B).

**(D)** Auf Anhängerträger den Mittelschutz (Pos. A) mit zwei Schrauben M10x30, Muttern M10 und Scheiben (Pos. B) montieren.

**(GB)** Mount the middle protection (pos. A) on the connection holder with two screws M10x30, nuts M10 and washers (pos. B).



**(SLO)** Stroj pripravljen za priklop na traktor.

**(CRO)** Stroj pripremljen za priključivanje na traktor.

**(D)** Die Maschine ist für Anbau an den Schlepper vorbereitet.

**(GB)** The machine is prepared for attaching to the tractor.

## (SLO)

Pri prvi montaži obračalnika na traktor kontrolirajte dolžino kardana po navodilih za uporabo, ki so priložena h kardanu. Uporabljajte samo predpisan kardan z varnostno sklopko. Max. število vrtljajev izstopne gredi na traktorju je 540 vrt./min. Pri priklopljanju obračalnika na tritočkovni sistem ne pozabite dvigniti podporne noge.

**Pred pričetkom dela pazljivo preberite navodila za uporabo. UPOŠTEVAJTE NAVODILA ZA VARNO DELO. Upoštevajte navodila za vzdrževanje.**

## (CRO)

Prilikom prve montaže kontrolišite dužinu kardana prema uputstvima za upotrebu, koja su priložena h kardanu. Koristite samo pripisano kardansko vratilo sa osiguravajućim kvačilom. Maksimalni broj obrtaja izlazne osovine na traktoru je 540 obrt./min. Pri kačenju okretača na traktor, ne zaboravite dignuti potpornu nogu.

**Važno! Pred početkom rada sa okretačem pažljivo pročitajte uputstva za upotrebu. PRIDRŽAVAJTE SE SVIH UPUTSTAVA, A POSEBNO UPUTSTAVA ZA SIGURNOST U RADU. Pridržavajte se svih uputstava za održavanje.**

## (D)

Beim Erstanbau der Maschine an den Schlepper die Gelenkwelle auf richtige Länge laut Betriebsanleitung anpassen. Benutzen Sie nur die vorgeschriebene Gelenkwelle mit Sicherheitskupplung. Maximale Zapfendrehzahl auf dem Traktor ist 540 U/min. Beim Anbau der Maschine an Dreipunktsystem darauf achten, dass der Stützfuss erhoben ist.

**Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung sorgfältig durchlesen. SICHERHEITSVORSCHRIFTEN BEACHTEN. Wartungsanleitung beachten.**

## (GB)

Check the P.T.O. shaft length according to its instructions for work when attaching the machine to the tractor for the first time. Use only the P.T.O. shaft with safety clutch according to regulations. Maximum P.T.O. shaft rotation is 540 rpm. Do not forget to lift the support leg when connecting the machine to the three point system.

**Before use read carefully the instructions for work. CONSIDER THE INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK. Consider maintenance instructions.**